

Nicola Gliosca

Štíce ... do srca

Poesie

Copyright *Nicola Gliosca*
Proprietà letteraria riservata

A cura di *Gemma Piscicelli*
Realizzato con *l'Associazione Culturale Comunità Croata del
Molise Hrvatska Zajednica u Molise - Luigi Zara*

Foto copertina: *fontana "Kortij" in Acquaviva Collecroce*
Foto retro: *panorama di San Felice del Molise*

Prefazione

Ho iniziato a comporre le poesie contenute in questa raccolta durante il master sulle minoranze linguistiche arbëreshe e croate del Molise, svoltosi a cura della Regione Molise nel 2003-2004 a Termoli, quando alcune ragazze mi chiesero di scrivere qualcosa in na-našu, il croato-molisano che si parla ad Acquaviva Collecroce, Montemitro e San Felice del Molise.

La loro richiesta è stato lo stimolo per concretizzare un'idea che avevo da tempo: lasciare una testimonianza scritta di questa lingua.

Ringrazio quanti mi hanno aiutato nel mio lavoro, in particolare:

Il prof. Walter Breu dell'Università di Costanza per i suoi consigli e suggerimenti.

Il prof. Giovanni Piccoli che ha tenuto lezioni sul na-našu durante il master.

La dott.ssa Gemma Piscicelli che ha curato la grammatica del na-našu e la parte grafica.

La Sig.ra Paolina Ferrante, Presidente dell'associazione culturale comunità croata del Molise "Luigi Zara", che ha finanziato l'opera con i fondi messi a disposizione dalla Regione Molise con la legge 5/2000.

La traduzione in italiano ricalca, per quanto possibile, le strutture linguistiche del na-našu.

4 ottobre 2008

Nicola GLIOSCA

DAŽDI

*Daždi,
zgora
moje duše
gale.
Tvoje riče
na-našu
ju moču
kana si biša
jena svikj žedni.*

PIOVE

*Piove,
sopra
la mia anima
nuda.
Le tue parole
in croato-molisano
la bagnano
come se fosse
un fiore assetato.*

NAZA BRDA

*Tičenja letu
sima-tama,
gor aš dol
zgora grada.
Kana na magar
činu sve
figure nove.
Kada dizenjivaju
jena srca,
je kala
dža sundza
naza brda.*

DIETRO IL COLLE

*Gli uccelli volano
di qua e di là,
su e giù
sopra il paese.
Come un mago
fanno sempre
figure nuove.
Quando disegnano
un cuore,
è calato
già il sole
dietro il colle.*

JENA MARINAJ

*Kaka mi je draga
govorat s vitrom
si ti nosi
moju vuču,
kaka mi je draga
slušat vitar
si mi nosi
tvoju vuču.
Kaka bi tija bit
jena marinaj
za kapit vre
kude puše vitar.*

UN MARINAIO

*Come mi piace
parlare col vento
se ti porta
la mia voce,
come mi piace
ascoltare il vento
se mi porta
la tua voce.
Come vorrei essere
un marinaio
per capire in fretta
da che parte soffia il vento.*

PALAKA

*Kada mučiš
za čuda vrima,
moja glava
palaka palaka
sa puni
do tvoja smiha,
do tvoji riči,
do tvojoja mrluša,
fina kada
nisa več sam.*

PIANO

*Quando taci
per molto tempo,
la mia testa
piano piano
si riempie
del tuo sorriso,
delle tue parole,
del tuo profumo,
fino a quando
non sono più sola.*

ROSA

*Siduč
kurta teba
čujam
ka vitar
do tvoje duše,
ne šuši več
rosu
do moqa srca.*

RUGIADA

*Seduto
vicino a te
sento
che il vento
della tua anima,
non asciuga più
la rugiada
del mio cuore.*

LIPA

*Gledam zvezde
a ta vidim,
kana si biša
prvu votu.*

*Gledam misačin
a ta vidim,
kana si biša
nazanju votu.*

*Gledam sundza
a ta vidim,
kana svedni si bila
a svedni čas bit.*

Lipa.

BELLA

*Guardo le stelle
e ti vedo,
come se fosse
la prima volta.*

*Guardo la luna
e ti vedo,
come se fosse
l'ultima volta.*

*Guardo il sale
e ti vedo,
come sei sempre stata
e sempre sarai.*

Bella.

ŠTICA

*Jena štica vode.
Pušaša vitar.
Je pala do rice.
Mor je ju vrga
s drugimi.*

VRIMA

*Vrima biži
ustri prsti,
kana voda
do baluniča,
kada dita,
glavučara
uhitahu
s rukami.*

GOCCIA

*Una goccia d'acqua.
Soffiava il vento.
E' caduta dalla rete.
Il mare l'ha messa
con le altre.*

IL TEMPO

*Il tempo fugge via
tra le dita,
come l'acqua
del ruscello,
quando da bambino,
i girini
prendevo
con le mani.*

OČA CRNE

*Sahatra rana
sa vidija
misačin,
lip kana
na sundza,
umiraša
s danom novime.
Tvoje oča
crne,
dokla,
ničahu
zgora maga
srca,
kana dvi
štice rose.*

OCCHI NERI

*Stamattina presto
ha visto
la luna,
bella come
un sale,
che moriva
col nuovo giorno.
I tuoi occhi
neri,
intanto,
nascevano
sul mio
cuore,
come due
gocce di rugiada.*

BURGA

*U burgu sa niknija,
sa sluša prve riče,
sa čija prve pasa,
sa sa šalija.*

*Tuna ma poznajahu,
tuna ma hoćahu dobra.*

*Čeljade jiz burge bihu
brižne,*

ma bihu moje čeljade.

Sa nije hi več.

*Kada hi hoćam vit
grem još u burgu.*

*Vidim nijfoge hiže
a hi mislim*

*kaka bihu napri vrat
kada mi gorivahu:*

“Linuč di greš?

*Mama Rena nija je
je pola van”.*

Palaka, palaka,

*sa vraćam naza
di škrila tuna.*

IL BORGO

*Nel borgo sono nato,
ho sentito le prime parole,
ho fatto i primi passi,
ho giocato.*

*Tutti mi conoscevano,
tutti mi volevano bene.*

*La gente del borgo era
povera,*

ma era la mia gente.

Ora non ci sono più.

*Quando voglio vederli
vado ancora nel borgo.*

*Vedo le loro case
e li penso*

*quando erano davanti la porta
e mi dicevano:*

“Linuč dove vai?

*Nonna Rena non c'è
è andata in campagna”.*

Piano, piano,

*me ne torno indietro
alla “škrila tuna”.**

* “Škrila tuna” tradotto letteralmente è “pietra tonda”. Si tratta di una colonna piccola e bassa posta a lato di una facciata della chiesa di Acquaviva Collecroce, e rappresenta un punto di riferimento per gli abitanti del luogo.

MOJA DUŠA

*Veča
do jene vate
sa sta sam,
za jiskat
moju dušu.
Kaju votu
sa ju naša
kaju votu
noka.
Kada stojim
s tebam
nimam bezanj
za ju jiskat.*

LA MIA ANIMA

*Più
di una volta
sono stato solo,
per cercare
la mia anima.
Qualche volta
l'ho trovata
qualche volta
no.
Quando sto
con te
non ho bisogno
di cercarla.*

RENULE

*Na primaveru,
di moj grad,
saki gošta
letu
veča mala
renule.
Kana
moje
čeljade.*

LE RONDINI

*A primavera,
nel mio paese,
ogni anno
volano
sempre meno
rondini.
Come
la mia
gente.*

JA BI TIJA

*Ja bi tija
ka ti maša
ostat za svedni:
dobra, kana na mrvica kruha,
čista, kana na štica vode,
živa, kana na sima ka niča.*

VORREI

*Io vorrei
che tu
rimanessi per sempre:
buona, come una mallica di pane,
limpida, come una goccia d'acqua,
viva, come un seme che nasce.*

MRMARICA

*Do lita,
kada bihu mali,
ta gredahu nakj
saki dan.
Gredahu vazet
tvoju vodu,
lipa friška,
s kvartarom.
Još jim u glavu
kaka murmurijaš
ustri babulji.
Do kada ta ne jiskam
več,
si sa hranila.
Jesi još tota,
ustri rakji.
Ja vidim u moru
tvoju vodu
ustri druge
e ta mislim.*

"MRMARICA"

*In estate,
quando ero bambino,
ti venivo a trovare
ogni giorno.
Venivo a prendere
la tua acqua,
bella fresca,
con il cicino.
Ancora ho in testa
il tuo marmorio
tra i sassi.
Da quando non ti cerca
più,
ti sei nascosta.
Sei ancora lì,
tra i rovi.
Nel mare vedo
la tua acqua
tra le altre
e ti pensa.*

TI MAŠ ZNAT

*Ti maš znat ka:
kada ta ne gledam,
moje oča jesu
tuna za teba.*

*Kada ta ne slušam,
moje uša jesu
tuna za teba.*

*Kada ti ne govoram,
moje riče jesu
tuna za teba.*

*Je proprja
kada ti misliš,
ka jesa
naduga da teba,
ka ti jesa
veča kurta.*

TU DEVI SAPERE

*Tu devi sapere che:
quando non ti guardo,
i miei occhi sono
tutti per te.*

*Quando non ti ascolto,
le mie orecchie sono
tutte per te.*

*Quando non ti parlo,
le mie parole sono
tutte per te.*

*E' proprio
quando tu pensi,
che sono
lontano da te,
che ti sono
più vicino.*

DOMISLIT

*Sa sa domislija
ka sa bi sa čija
velki,
kada nimahu več
guliju
za kanjat svit.*

*Sa sa čija star
kada
sa sa domislija
ka svit
je bi kanja mena.*

ACCORGERSI

*Mi sono accorto
di essere diventato
grande,
quando non avevo più
voglia
di cambiare il mondo.*

*Sono diventata vecchia
quando
mi sono accorto
che il mondo
aveva cambiato me.*

MOJ GRAD

*Kada jesa
van grada
a govoram
na-našu,
čujem ka
moj grad
je s menom.
Kada jesa
u grad
a čujem
govorat
latalijana
mi para
ka nisa
di moj grad.*

IL MIO PAESE

*Quando sono
fuori dal paese
e parlo
il croato-molisano,
sento che
il mio paese
è con me.
Quando sono
nel paese
e sento
parlare
in italiano
mi sembra
di non essere
nel mio paese.*

2 DŽUNJ 2005

*Maju šceru
ka danas
čini gošta,
hočam reč:
nomo teč
do jenga mista
na drugi,
za jiskat
ono ka
nije nidir.
Ferma sa
na jenu banu
a živ dana,
naka
kaka gredu.*

2 GIUGNO 2005

*A mia figlia
che oggi
compie gli anni,
vuaglia dire:
non correre
da un posto
all'altro,
per cercare
quella che
non c'è in nessun posto.
Fermati
in un posto
e vivi i giorni,
così
come vengono.*

MOŠTRA DO STVARI STARIHI

*Divojke
do mašter
su stisknil
nu muru
stvari starihi,
zabjane a
sendza več
spodara,
di portun
Dorištin.
Ili gledam
a mi para
ka jimaju još
dušu da 'nihi
ka su hi čil.*

MOSTRA DI COSE ANTICHE

*Le ragazze
del master
hanno raccolto
un mucchio
di cose antiche,
dimenticate e
senza più
padrone,
nel portone
di Don Risto.
Le guarda
e mi sembra
che hanno ancora
l'anima di quelli
che li hanno costruiti.*

SVIKJA

*Bi tija
znat
kaka
spijaju
svikja,
za hi pomoč
snit.
Naka sutra
čaju bit
veča lipe.*

FIORI

*Vorrei
conoscere
come
dormono
i fiori,
per aiutarli
a sognare.
Così domani
saranno
più belli.*

POET

*Za bit
na poet
maš vit
dušu
na saku
stvaru.*

POETA

*Per essere
un poeta
devi vedere
l'anima
in ogni
cosa.*

JENU ŽENU

*Hodim sam
na sundzu
a mislim
tvoje oča
teple;
hodim sam
na vitru
a badam
tvoje vlasa
do suile;
hodim sam
na moru
a čujam
tvoje riče
slake;
dvižam oča
na nebu
a vidim
tvoj lipi
smih.
Tuna suit
mi govore
do teba.*

AD UNA DONNA

*Cammino solo
nel sole
e penso
ai tuoi occhi
caldi;
cammino solo
nel vento
e sfioro
i tuoi capelli
di seta;
cammino solo
nel mare
e sento
le tue parole
dolci;
alzo gli occhi
al cielo
e vedo
il tuo bel
sorriso.
Tutto il mondo
mi parla
di te.*

VRAČAT

*Saku votu
ka sa vračam
na jena mista
di sa živija,
sa pitam,
si sa pošā jiskat,
oni ka bihu,
oni ka jesa,
al oni ka ču bit.*

RITORNARE

*Ogni volta
che ritorno
in un luogo
dove ho vissuto,
mi chiedo,
se sono andato a cercare,
quella che ero,
quella che sono,
o quella che sarò.*

CRIKVA DO LUNGRO

*Sa uliza utra nu
crikvu do zlata.
Bog navisoka,
zgora nasa,
bijivaša sviču
utra riče papine,
a ove ne prohodahu
pa glavu,
gredahu drita
u srcu,
pa sa penjahu
di duša,
a ja sa čujahu
lagahan,
kana na šušanj
kada puše vitar.*

LA CHIESA DI LUNGRO

*Sono entrato in
una chiesa d'oro.
Dio in alto,
sopra di noi,
mandava la luce
dentro le parole del prete,
e queste non passavano
per la testa,
andavano dritte
al cuore,
poi salivano
all'anima,
e io mi sentivo
leggero,
come una foglia
quando soffia il vento.*

JENA DAN DUG NA GOŠTA

*Kada bihu mali
a jiskodahu do skole
gredahu van Mačalongu.
Prvo za rivat gubahu
vrima putom,
za teč naza lastavici,
za uhitat glavučara baluničom,
za jiskat njizde do tičenji
po dubi.*

*Večaru, kada biša
ura za sa vrnit doma,
ja ne gubahu vrima,
putom bižahu
za pokj sa šalit
s drugimi dicovi.
Jena dan nonda,
ka prahodahu sam van,
mi paraša dug na gošta.*

UN GIORNO LUNGO UN ANNO

*Quando ero piccola
e uscivo da scuola
andavo in campagna a Macchialonga.
Prima di arrivare perdevo
tempo per strada,
per correre dietro alle farfalle,
per prendere i girini lungo il vallancello,
per cercare i nidi degli uccelli
tra gli alberi.
La sera, quando era
ora di tornare a casa,
io non perdevo tempo,
per strada correvo
per andare a giocare
con gli altri bambini.
Un giorno allora,
che passavo solo in campagna,
mi sembrava lungo un anno.*

KURINA

*Kada puše
kurina
a vidim
amar
vitrin,
mislim
tvoje oča
ka ma gledaju.*

LIBECCIO

*Quando soffia
il libeccio
e vedo
l'ombra
del vento,
penso
ai tuoi occhi
che mi guardano.*

TATA

*Kada
je mi umbra
tata,
sa zgubija
tuna suze
ka jimahu,
zato numim
sa krivit več.*

PADRE

*Quando
è morto
mio padre,
ha persa
tutte le lacrime
che avevo,
per questo non so
più piangere.*

SRCA ZDRIŠAN

*Tvoje ruke
hi vezivaju,
vitar
hi driši,
tvoje vlasa
bižu
sima-tama
kana moj srca,
ka sa,
zdrišan,
greda vijuč
di hače.*

IL CUORE SCIOLTO

*Le tue mani
li legano,
il vento
li scioglie,
i tuoi capelli
corrano
di qua e di là
come il mio cuore,
che ora,
sciolto,
va girovagando
dove vuole.*

SI TI JESI

*Si ta gledam
ono ka vidim,
jesu
na mura zvizdi.
Si ta slušam
ono ka čujam,
jesu
skakavaca
na jenu noću
do lita.
Si ta badam
ono ka titkam,
jesu
krela do lastavici.
Si ta dušim
ono ka mi mrluši,
jesu
gljubice na dubravu.
Si ti jesi
tuna ova
ja jimam
tuna ono
ka jiskam
a ka hoćam tit.*

SE TU SEI

*Se ti guardo
quella che vedo,
sono
un mucchio di stelle.
Se ti ascolto
quella che sento,
sono
i grilli
in una notte
d'estate.
Se ti tocco
quella che tocca,
sono
le ali delle farfalle.
Se ti annuso
l'odore che sento,
è quella delle
violette nel bosco.
Se tu sei
tutto questo
io ho
tutto quello
che cerca
e che voglia avere.*

VIT SRCOM

*Sma gledal
skupa sundza
kaka umiraša.
Za teba
biša tepa.
Za mena
biša mrza.
Svak vidaša
ono ka jimaša
u srcu.*

KLJUČ

*Sa bi ti da
ključ
do moje duše.
Si ga zgubila.
Sa ju ne moraš
tvorit več.
Jimahu
na ključ
sam.*

VEDERE COL CUORE

*Abbiamo guardato
insieme il sale
come moriva.
Per te
era caldo.
Per me
era freddo.
Ognuno vedeva
quello che aveva
nel cuore.*

LA CHIAVE

*Ti avevo dato
la chiave
della mia anima.
L'hai persa.
Ora non puoi
aprirla più.
Aveva
una chiave
saltanto.*

DUBA

*Naza crikve
bihu aš jesu
još sa
tri dubata.*

*Do zima
aš do lita
zdola hlada
sa šalahu dica.*

*Sa dica nije hi već,
one dva ka jesu,
sa gubju po gradu.*

*One tri dubata
sa krivju,
ne vidu već*

*Boga
sa šalit ustri
dicov.*

ALBERI

*Dietro la chiesa
c'erano e ci sono
ancora adesso
tre alberi.*

*In inverno
e in estate
sotto l'ombra
giocavano i bambini.*

*Ora i bambini non ci sono più,
quei due che ci sono
si perdono per il paese.*

*Quei tre alberi
piangono,
non vedono più*

*Dio
giocare in mezzo
ai bambini.*

POET DO MAKARSKE

*Vitar jaki
je ma ponija
zgora brda.
Utra jena
kamisand
sendza križi,
sa naša
na stari poet,
štangan aš sam.
S rukami sije
lamor do njeve žene,
zgubjan za svedni,
zdola hlada
do 'vhi dubi.*

IL POETA DI MAKARSKA

*Il vento forte
mi ha portato
sopra un colle.
Dentro un
camposanto
senza croci,
ha trovato
un vecchio poeta,
stanco e solitario.
Con le mani semina
l'amore della sua donna,
perduto per sempre,
sotto l'ombra
di questi alberi.*

MAMA RENA

*Mama Rena napri,
ja naza gredahma
van.*

*Balunič je sa potepla
a rikota ka jimaša
na glavu je pala.*

*Je ju skupila
aš je ju očistila.*

*Pa je ma gledala utra
oča aš je mi rekla:*

*Linuč nimaš reč
nikromu ka
je mi pala rikota,
maj.*

*Sa drža zakrata
fina danas.*

NONNA IRENE

*La nonna Irene davanti,
io dietro andavamo
in campagna.*

*Al valloncello ha inciampato
e la ricotta che aveva
in testa è caduta.*

*L'ha raccolta
e ripulita.*

*Poi mi ha guardato negli
occhi e mi ha detto:*

*Linuč non devi dire
a nessuno che*

*mi è caduta la ricotta,
mai.*

*Ho mantenuto il segreto
fino ad oggi.*

VERJAT

*Moram verjat
ono ka ne vidim.
Moja duša
mi govore
ka je.*

MINERA

*Lamor do jene žene
je kana na minera do zlata.
Prva maš ju jiskat,
kada si ju naša,
maš ju dust,
kada si ju jizdusa
a si naša zlat
maš ga očistit.
Sama nonda
vidiš kaka je
lip svitluč.*

CREDERE

*Posso credere
quello che non vedo.
La mia anima
mi dice
che c'è.*

MINIERA

*L'amore di una donna
è come una miniera d'oro.
Prima la devi cercare,
quando l'hai trovata,
la devi scavare,
quando l'hai scavata
e hai trovato l'oro
lo devi pulire.
Solo allora
vedi quanto è
bella lucente.*

DITA

*Sa vidija vitar
pušat ustri
tvohi vlasi.
Ni zibjaša
sim aš tam
kana dita
utra zikuu.
Ja bi tija bit
oni dita
za zaspāt
zgōra tvohi ruki.*

DUŠA JIMA OČA

*Moja duša jima očā
za sa gledat,
ma nima sperkja.
Oni sperkja si hoš
moraš bit ti.*

BAMBINO

*Olo visto il vento
soffiare in mezza
ai tuoi capelli.
Li cullava
di qua e di là
come il bambino
dentro la culla.
Da vorrei essere
quel bambino
per dormire
sopra le tue braccia.*

L'ANIMA HA GLI OCCHI

*La mia anima ha gli occhi
per guardarsi,
ma non ha lo specchio.
Quello specchio se vuoi
puoi essere tu.*

NAPRI MAJA

*Kaka biša lipa,
napri Maja,
kada tvoje oča teple
jiskahu one moje.*

*Ja sa hranjivahu
ustri čeljadi,
za sa ne čit nakj.
Gledahu na nebu,
do straha ka kokodi,
moraša lejit
utra moje oča
ono ka provivahu
za teba.*

DAVANTI A MAGGIO

*Come eri bella,
davanti a Maggio,
quando i tuoi occhi caldi
cercavano i miei.*

*Io mi nascondevo
in mezzo alla gente,
per non farmi trovare.
Guardavo in cielo,
per paura che qualcuna,
potesse leggere
dentro i miei occhi
quello che provavo
per te.*

STVARE LIPE

*Mundanje ne vidu
kaka jesu lipe.*

*Mora ne vidu
kaka jesu lipe.*

*Svikja ne vidu
kaka jesu lipe.*

*Nimaju oča
za sa gledat.*

*Sama ko vidi
stvare lipe,
njimi more reč
korka jesu lipe.*

LE COSE BELLE

*Le montagne non vedono
come sono belle.*

*I mari non vedono
come sono belli.*

*I fiori non vedono
come sono belli.*

*Non hanno occhi
per guardarsi.*

*Solo chi vede
le cose belle,
può dire loro
quanto sono belli.*

KUKAVICA

*Mat je bi mi donila
nu kukavicu da kaše
da Lukazal.*

*Pušahu unutra a ona
sviraša kana na
rišinjo.*

*Pa sa ju zabija,
sa ju zgubija.*

*Sa ju naša
oni drugi dan
u pezuj.*

*Sa puša unutra,
jaš sviraša,
ma ja ne čujahu več,
kandat rišinjo.*

OCARINA

*Mamma mi aveva portato
un'ocarina di terracotta
da Casalbordino.*

*Soffiavo dentro e quella
suonava come un
usignolo.*

*Poi l'ho dimenticata,
l'ho persa.*

*L'ho ritrovata
l'altro giorno
in soffitta.*

*Ho soffiato dentro,
ancora suonava,
ma io non sentivo più,
il canto dell'usignolo.*

PRAH

*Vitar jaki puše
a čisti luna.
Jamiva prah
zgora srca.
Eja čini svitlit
kana misačin
kada je pun.*

POLVERE

*Il vento forte soffia
e pulisce tutto.
Toglie la polvere
sopra il cuore.
Lo fa splendere
come la luna
piena.*

OČA TEPLJE

*Sa doša di si ti
za vit tvoje oča crne.
Jesu teple
kana tvoja duša,
za steplit srca do zima,
kada dana jesu duga
a zimave.*

OCCHI CALDI

*Sono venuto da te
per vedere i tuoi occhi neri.
Sono caldi
come la tua anima,
per riscaldare il cuore d'inverno,
quando i giorni sono lunghi
e freddi.*

NAŠE STOPE

*Vladim
zgora rine
napri mora,
gledam naza
a vidim
moje stope,
gledam napri
a vidim stope
do drugihi.
Tuna stope
furnjivaju
na koju banu.
Naka mi.*

LE NOSTRE ORME

*Cammino
sulla sabbia
davanti al mare,
guardo indietro
e vedo
le mie orme,
guardo avanti
e vedo le orme
di altri.
Tutte le orme
finiscano
da qualche parte.
Così noi.*

ZVONA STARA DO CRIKVE

*Naduga o kurta
saku votu
ka ta čujam
zvonit,
mi para ka sa kriviš.
Tvoje suze
gredu do naduga,
jimaju
na desat sekuji.
Jena dan
čas zvonit
pur za nasa.*

LA CAMPANA VECCHIA DELLA CHIESA

*Vicino o lontano
ogni volta
che ti sento
suonare,
mi sembra che piangi.
Le tue lacrime
vengono da lontano,
hanno
una decina di secoli.
Un giorno
suonerai
anche per noi.*

TI NENADAŠ

*Ti nenadaš,
ma pur ja
hodim bos
pa 'ime putičom
ka jizbane
jima na zidič
do kanduni,
a zgora
koča do butilji.*

TU NON SAI

*Tu non sai,
ma anch'io
cammino scalzo
lungo questo sentiero
che a fianco
ha un muretto
di pietre,
e sopra
cacci di battiglie.*

MOR

*Kada jesa sam ta jiskam,
ti jesi svedni,
ti ma ne ostavaš maj.
Ča grem nakj,
hodim kurta teba,
a ti kjikjarijaš semaj,
ferma, palaka, mrimiš,
ma mučan ne ostavaš maj,
ti numiš mučat,
ti umiš sama
govorat s mome srcom,
aje ka ti jesi mor.*

IL MARE

*Quando sono solo ti cerco,
tu ci sei sempre,
tu non mi lasci mai.
Vengo a trovarti,
cammino vicino a te,
e tu chiacchieri sempre,
forte, piano, mormori,
ma in silenzio non rimani mai,
tu non sai tacere,
tu sai solo
parlare col mio cuore,
perché tu sei il mare.*

MI GREDA ZA SA KRIVIT

*Mi greda za sa krivit
kada sa vraćam u Buzgu
a ne nahodam već moje čeljade.*

*Mi greda za sa krivit
kada putom čujam dica ka
ne govaraju već na-našu.*

*Mi greda za sa krivit
kada hoćam kjikjarijat
na-našu
s kimerdirom a nije ga nikor.*

*Saku votu ka sa vraćam
di moj grad mi gre
za sa krivit.
Zato mislim za sa ne
urnit već.
Hoćam ka utra moju glavu
ma ostat za svedni živ
kaka biša jenu votu.*

MI VIENE DA PIANGERE

*Mi viene da piangere
quando torno al Borgo
e non trovo più la mia gente.*

*Mi viene da piangere
quando per strada ascolto i ragazzi che
non parlano più croato-molisano.*

*Mi viene da piangere
quando voglio chiacchierare
in croato-molisano
con qualcuno e non c'è nessuno.*

*Ogni volta che torno
al mio paese mi viene
da piangere.
Per questo penso di non
tornare più.
Voglio che nella mia testa
rimanga per sempre vivo
come era una volta.*

RIKA AŠ MOR

*Sa pošā gledat mista
di rika sa hita u mor.
Voda slaka aš
voda slana ka sa
smišaju.
Kaka riviva u mor
voda do rike
sa bristri.
So ju čisti,
a ova duvendiva
modrasta kana neba,
fina ka mor aš neba
jimaju štisi kolur.
Pur mi, mama čit
nu stvaru do tihi,
mama sa smišat
za....*

IL FIUME E IL MARE

*Sono andato a guardare il luogo
dove il fiume finisce in mare.
L'acqua dolce e
l'acqua salata che si
mischiano.
Come arriva in mare
l'acqua del fiume
si schiarisce.
Il sale la pulisce,
e questa diventa
blu come il cielo,
fino a quando mare e cielo
hanno lo stesso colore.
Anche noi, dobbiamo fare
qualcosa del genere,
dobbiamo mischiarci
per...*

LAMOR

*Sa sa nafača
di tvoje oča
za vit korko
biša velka
tvoja duša.
Biša mala,
ne biša ga več
lamor.*

KRUH

*Kada mat
vadaša kruh
do peča,
biša na mrluš
po hižu,
ka mi paraša
za stat utra
na vrta
puna svikji.*

L'AMORE

*Mi sono affacciato
nei tuoi occhi
per vedere quanto
fosse grande
la tua anima.
Era piccola,
non c'era più
l'amore.*

PANE

*Quando mamma
tirava fuori il pane
dal forno,
c'era un profumo
per la casa,
che mi sembrava
di stare dentro
un giardino
pieno di fiori.*

CRIKVE BOGINE

*Kada hoćam
pakj u crikvu
za stat
na mala
veća kurta Boga,
mi draga veća pakj
di su crikve
ka je čija On,
ne di su one
ka su čil ljuda.
Crikve Bogyne
sa zovu:
mora,
neba,
brda,
dubrave,
rike.*

LE CHIESE DI DIO

*Quando voglio
andare in chiesa
per stare
un pò
più vicino a Dio,
mi piace andare di più
nelle chiese
che ha fatto Lui,
piuttosto che in quelle
che hanno fatto gli uomini.
Le chiese di Dio
si chiamano:
mari,
cielo,
colline,
boschi,
fiumi.*

KANA PRIMAVERA

*Bi tija reč
ovu divojku
ka mrluši
do gljubici
kana primavera,
nama ostat
za verjat
tvoje sana
saki dan,
sama naka
moraju duvendat
jistine.*

COME LA PRIMAVERA

*Vorrei dire
a questa ragazza
che profuma
di violette
come la primavera,
non smettere
di credere
nei tuoi sogni
ogni giorno,
solo così
passano diventare
veri.*

PARADIZ ZGORA RINE

*Sundza svitli
a puše kurina,
hodim sam napri mora.*

*Ovi dan
je naka lip
ka sa čujam
veseljan sama
za bit živ.*

*Vaka benja
sa čujahu,
priji ljud
a prva žena
Paradiz,
prije ka Bog
hi vadaša vana.*

PARADISO SULLA SABBIA

*Il sole splende
e soffia la scirocca,
cammino solo davanti al mare.*

*Questo giorno
è così bello
che mi sento
contento solo
di essere vivo.*

*Così forse
si sentivano,
il primo uomo
e la prima donna
in Paradiso,
prima che Dio
li cacciasse via.*

NABOLJI KRUIH

*Tvoja duša
je lačna
do Boga,
ma nenada
što jist
za rivat
na nebu.
Ti moram
sama reč
ka nabolji
kruh
je lamor.*

IL MIGLIOR PANE

*La tua anima
ha fame
di Dio,
ma non sa
cosa mangiare
per arrivare
in cielo.
Ti posso
solo dire
che il miglior
pane
è l'amore.*

JENA SAN

*Sa zgubija
na san.
Sa ga zgubija
jistru rana.
Kiša štisa ura
do kada
sa bi ga naša.*

UN SOGNO

*Ho perso
un sogno.
L'ho perso
la mattina presto.
Era la stessa ora
di quando
l'avevo trovato.*

KORTIJ

*Ta zovu tana Kortij,
ti neča gorivaš nikromu aje.*

*Tana one čeljade do prva
ka činahu vrta
s tvojom vodom
znadahu zašto
do tvoga jima.*

*Sa ka one čeljade
nije hi več,
a ka tvoja voda
sa gubi baluničom,
nikor nenada več
zašto ti sa zovaš taka.
Skupa s onmi čeljadi
je sa zgubija tvoj jiman.*

"KORTIJ"

*Ti chiamano tutti Kortij,
tu non vuoi dire a nessuno perché.*

*Tutti gli antichi
che facevano l'orto
con la tua acqua
sapevano il perché
del tuo nome.*

*Ora che quella gente
non c'è più,
e che la tua acqua
si perde al valloncello,
nessuno sa più
perché ti chiami così.*

*Insieme a quella gente
si è perso il tuo nome.*

GLEDA A SA SMIJA

*Hodim na-nogami
jena pas naza drugoga
sendza pendziri
jizbane mora.*

*Jena funaštra
mi sa tvoriva u glavu
a vidim njoju
ka ma gleda
a sa smija.*

*Jima oni smih mučani
ka mi je torko drag.
Sa meče pušat vitar
a sa zatvora funaštra.
Ju ne vidim več.
Mi greda za sa krivit
kana na dita mali
kada ne vidi več mataru.*

GUARDA E RIDE

*Cammino a piedi
un passo dietro l'altro
senza pensieri
a fianco del mare.*

*Una finestra
mi si apre in testa
e vedo lei
che mi guarda
e ride.*

*Ha quel sorriso silenzioso
che mi piace tanto.*

*Si mette a soffiare il vento
e si chiude la finestra.*

Non la vedo più.

*Mi viene da piangere
come un bambino piccolo
quando non vede più la mamma.*

FUNDICA

*Jesi kurta puta,
ma nikar ta ne vidi.*

*Za do di si ti
maju sa skinit
škalice.*

*Jesi kapričuza,
tvoja voda gre
aš si ga gre.*

*Sa hranjiva
za na malo,
ma pa sa vrače
svedni,
za nami dat pit
do lita,
aš za nami friškat
muluna crnjale.*

FONTANELLA

*Sei vicino alla strada
ma nessuno ti vede.*

*Per venire da te
bisogna scendere
le scalette.*

*Sei capricciosa,
la tua acqua viene
e se ne va.*

*Si nasconde
per un pò,
ma poi torna
sempre,
per darci da bere
d'estate,
e per rinfrescarci
i meloni rassi.*

DVI GUŠTARICE

*Gledam utra džardin
dvi guštarice
ka sa karaju.
Jena je zgubila rep.
Sutra ča ju niknit
jopa.*

*Si gubim teba
nikar več
ča niknit
zgora moqa srca
jopa, sutra.*

DUE LUCERTOLE

*Guardo nel giardino
due lucertole
che litigano.
Una ha perso la coda.
Domani le nascerà
di nuovo.
Se perdo te
nessuno più
nascerà
sul mio cuore
di nuovo, domani.*

MI JE ŽA

*Mi je ža,
kada ja ta
činim ulist
utra moje sana
a ti ma ne
činiš ulist
utra one tvoje.*

*Mi je ža,
kada ja ta
hočam ponit
s menom zdala
pas-babina
a ti nečaš.*

*Mi je ža,
kada ja hočam
hot zgora vade
a ti zgora kaše.*

*Mi je ža,
kada ja govoram
jenu stvaru
a ti družu.*

*Mi je ža,
kada ti nečaš
ono ka hočam ja.*

*Nimi ža več,
kada ti letiš
s menom na nebu,
a gredama vijuč
do jene zvizde
do druge
sendza past.*

MI DISPIACE

*Mi dispiace,
quando io ti
faccio entrare
nei miei sogni
e tu non mi
fai entrare
nei tuoi.*

*Mi dispiace,
quando io ti
voglio portare
con me sotto
l'arcabaleno
e tu non vuoi.*

*Mi dispiace,
quando io voglio
camminare sull'acqua
e tu sulla terra.*

*Mi dispiace,
quando io dico
una cosa
e tu un'altra.*

*Mi dispiace,
quando tu non vuoi
quello che voglio io.*

*Non mi dispiace più,
quando tu voli
con me in cielo,
e andiamo vagabondando
da una stella
all'altra
senza cadere.*

BOG

*Bog je kana vitar.
Sa vidi na ono ka mobi.
Kaka znadu šušnja ka letu,
aš kavaluna zelene do žita,
na primaveru.*

DIO

*Dio è come il vento.
Si vede in quello che muove.
Come sanno le foglie che volano,
e le onde verdi del grano,
a primavera.*

ŠTO BIŠA

*Sa pisa da teba
zgora vade do mora.*

*Sa govora da teba
s vitrom.*

*Je proša vrima
a je kandžela tuna.*

*Sa nenadam već
što biša
ka sa pisa aš govora.*

COS'ERA

*Ho scritto di te
sull'acqua del mare.*

*Ho parlato di te
col vento.*

*E' passato il tempo
e ha cancellato tutto.*

*Ora non so più
cos'era
che ho scritto e detto.*

VITAR MRZLI

*Sa ta gleda
a tvoj obraz
je mi bija
subita drag.
Si prola kurta mena
a sa čuja
na vitar topli.
Pa je sa skinila
maglina a sa vidija
sama tvoj omar.
Sa kada ta mislim
čujam sama
na vitar mrzli
ka ma čini
drkat do zime.*

VENTO FREDDO

*Ti ho guardata
e il tuo viso
mi è subito
piaciuto.
Sei passata vicino a me
e ho sentito
un vento caldo.
Poi è scesa
la nebbia e ho visto
solo la tua ombra.
Adesso quando ti penso
sento solo
un vento gelido
che mi fa
tremare dal freddo.*

PIŠARAJ

*Do kada ja sa arkordam
tvoja voda je svedni
pišarijala,
ma baštaša za dat pit
tovari.*

*Lani je umbra nazanji
tovar do grada.*

*Kisač si ti znaš!
Bolje ka nenadaš,
naka moraš semaj
čekat,
ka kokodi ta more
do nakj,
za sa napit tvoju
vodu,
nazanju votu.*

PISCIARELLO

*Da quando io mi ricordo
la tua acqua ha sempre
fatto il pisciarello,
ma bastava per dar da bere
agli asini.*

*L'anno scorso è morto l'ultimo
asino del paese.
Chissà se tu lo sai!
Meglio che non sai,
così puoi sempre
aspettare,
che qualcuno possa
venire a trovarti,
per bere la tua
acqua,
l'ultima volta.*

VLASA BILE

*Kada gledam
moj sperkja
a twaj obraz
vidim tuna
moje vlasa
bile.*

CAPELLI BIANCHI

*Quando guardo
il mio specchio
e il tuo viso
vedo tutti
i miei capelli
bianchi.*

OBRAZ

*Obraz ka maš
sa arkordat
da jene žene,
je oni ka si vidija
priju votu.
Aje ka pa veča
ga gledaš
za ju poznat
a veča ju ne poznajaš.*

IL VISO

*Il viso che devi
ricordare
di una donna,
è quello che hai visto
la prima volta.
Perché poi più
lo guardi
per conoscerla
e più non la conosci.*

TA GLEDAM

*Ta gledam,
a mi greda gulija
za bit daž
za smačit
tvoje vlasa
a sundza
za hi šušit
a vitar
za ta zibjat
utra moje ruke
a jena zvizda
za ta napunit
sviče
a misačin
za ta čit
namurat
do mena.*

TI GUARDO

*Ti guardo,
e mi viene voglia
di essere la pioggia
per bagnare
i tuoi capelli
e il sole
per asciugarli
e il vento
per cullarti
tra le mie braccia
e una stella
per riempirti
di luce
e la luna
per farti
innamorare
di me.*

FUNDA NOVA

*Put do funde
kumandza na kjacu
a furnjiva napri teba.
Ti mu dajaš jima.
Ti jesi kraljica.
Ti jesi lipa.
Ti jesi velka.
Ti jesi bogata.
Tuna ta poznaju.
Tuna znadu di jesi.
Tuna ta zovu.
Tuna ta gredu nakj.
Ti dajaš vodu tunimi,
sa ne štangivaš maj,
ne do zima ne do lita.
Dajaš pit tunimi svedni,
do svedni.*

FONTANA NUOVA

*La strada della fontana
comincia in piazza
e finisce davanti a te.
Tu le dai il nome.
Tu sei la regina.
Tu sei bella.
Tu sei grande.
Tu sei ricca.
Tutti ti conoscono.
Tutti sanno dove sei.
Tutti ti chiamano.
Tutti vengono a trovarti.
Tu dai l'acqua a tutti,
non ti stanchi mai,
né d'inverno né d'estate.
Dai da bere a tutti sempre,
da sempre.*

FUNDA STARA

*Ta zovu stara
aje ka si nikla
prije do drugihi.
Stojiš sama,
na banu.
Mala čeljadi
gredu di si ti,
ma ti sa ne domisljaš,
mučana dajaš vodu
komu ka jaš ti ju prasi.*

NIKNIT

*Saku večaru,
umirama
kana sundza,
za nikit jopa
jistru dop.
Sama ka mi
za nikit jopa
mama snit.*

FONTANA VECCHIA

*Ti chiamato vecchia
perché sei nata
prima di altre.
Stai sola,
in disparte.
Pochi
vengono da te,
ma tu non te ne accorgi,
in silenzio dai l'acqua
a qualcuno che ancora te la chiede.*

NASCERE

*Ogni sera,
moriamo
come il sale,
per nascere di nuovo
la mattina dopo.
Solo che noi
per nascere di nuovo
dobbiamo sognare.*

NE VERJAM VEČ

*Ne verjam več,
ka morama hot,
još po travu
ustri svikji;
ka morama hot,
po crikvi
sendza sa gledat;
ka morama sidit
zgora vitra;
ka vrima more
sa vrnit naza
za nasa.
Ono ka verjam je
ka moja duša
ča bit svedni
krajam tvoqa srca.*

NON CREDO PIU'

*Non credo più,
che possiamo camminare,
ancora nell'erba
in mezzo ai fiori;
che possiamo camminare,
nelle chiese
senza guardarci;
che possiamo sedere
sul vento;
che il tempo possa
tornare indietro
per noi.
Quella che credo è
che la mia anima
sarà sempre
vicina al tuo cuore.*

SUTANJ

*Sundza,
saku večaru
umire
do jene manere,
ma semaj
ustri koluri,
crnjej, žuti,
modrasti, zelani,
bi sa mogla tinjit
na pas-babin,
naka ko prohoda zdola
ne resta več,
ostava dita,
o tinjit ku statinu
lastavici,
ka gredu jigrajuč
po tvoimi vlasi,
a ta galičkaju
za ta čit smijat.*

TRAMONTO

*Il sale,
ogni sera
muore
in un modo,
ma sempre
in mezzo ai colori,
rosso, giallo,
azzurro, verde,
si potrebbe tingere
un arcobaleno,
così chi passa sotto
non cresce più,
rimane bambino,
o tingere qualche centinaio
di farfalle,
che vanna ballando
tra i tuoi capelli,
e ti fanno il solletico
per farti ridere.*

RUŽICE

*Nisa čuja maj
son
ka činu ružice
kada sa tvaraju,
ma vidim
kaka jesu lipe
otvorane.*

*Naka
tvoja duša.*

ROSE

*Non ho sentito mai
il suono
che fanno le rose
quando si aprono,
ma vedo
come sono belle
aperte.*

*Così
la tua anima.*

SMIH

*Daždi sundzom
ma nije ga
pas-babin.
Je kana
tvoj obraz
kada nima
smih.*

SORRISO

*Piave col sole
ma non c'è
l'arcobaleno.
E' come
il tuo viso
quando non ha
il sorriso.*

DVI ŠTICE VODE

*Na štica dažda
aš na štica rose
jesu naka male
ka unutra staje
tuna svit.*

DUE GOCCE D'ACQUA

*Una goccia di pioggia
e una goccia di rugiada
sono così piccole
che dentro ci entra
tutto il mondo.*

DVI LASTAVICE

*Što činu
dvi lastavice
po kanitu,
si ne jiskat
rasu,
ka ča hi čit
svitlit za svedni
kana zvizde?*

DUE FARFALLE

*Cosa fanno
due farfalle
nel canneto,
se non cercare
la rugiada,
che le farà
splendere per sempre
come le stelle?*

SMA ZGUBIL

*Sma zgubil Boga
a hočaju
ka mama molit;
sma zgubil srca
a hočaju
ka mama tit dobra;
sma zgubil riče
a hočaju
ka mama govorat
na-našu.
Vrnita nami
ono ka sma zgubil
a mi čma sa vrnit
kaka bihma.*

ABBIAMO PERSO

*Abbiamo perso Dio
e vogliono
che dobbiamo pregare;
abbiamo perso il cuore
e vogliono
che dobbiamo voler bene;
abbiamo perso le parole
e vogliono
che dobbiamo parlare
croato-molisano.
Ridateci
quello che abbiamo perso
e noi torneremo
come eravamo.*

SNIG

*Mučan, mučan
ovi snig
sa skinjiva
zgora kaše
a pokriva tuna
kana na velka kuperta,
za nasa čit spat.
Picutivam uša
za slušat
ove plase do sniga
ka sa skinjivaju,
za ulist
utra na san bili
sendza remuri.
Sama arloj
do crikve
ka čujam zvanit naduga
kana na bahat,
mi govore
ka nije na san.*

NEVE

*Zitta, zitta
questa neve
scende
sulla terra
e copre tutto
come una grande coperta,
per farci dormire.
Aguzzo le orecchie
per ascoltare
questi fiocchi di neve
che scendono,
per entrare
dentro un sogno bianco
senza rumori.
Solo l'orologio
della chiesa
che sento suonare lontano
come un fruscio,
mi dice
che non è un sogno.*

MI DRAGA

*Mi je draga ta slušat
kada mi govoraš do teba.*

*Mi je draga ta slušat
kada mi povidaš tvoje sana.*

*Mi je draga ta slušat
kada mi ne govoraš nišča.*

*Ea slušam,
pur si ona ka čujam
je sama tvoja vuča,
mi draga.*

MI PIACE

*Mi piace ascoltarti
quando mi parli di te.*

*Mi piace ascoltarti
quando mi racconti i tuoi sogni.*

*Mi piace ascoltarti
quando non mi dici niente.*

*Ti ascolto,
anche se quella che sento
è solo la tua voce,
mi piace.*

PENDZIRE BOSE

*Naša mičicja
neča sa šušit
kada mi
nečma sa vit
o nečma sa čut več.
Ča sa šušit
kada naše pendzire
ne čaju sa nakj več,
bose, jistru rana
za brojit
štice do rose
zgora trave makre.*

PENSIERI SCALZI

*La nostra amicizia
non si seccherà
quando noi
non ci vedremo
o non ci sentiremo più.
Si seccherà
quando i nostri pensieri
non si troveranno più,
scalzi, la mattina presto
per contare
le gocce di rugiada
sopra l'erba bagnata.*

BIT DITA

*Kada bihu
na dita
a pušaša
vitar jaki
sa gredahu
hranit
naza štilja,
stojahu mučan
a ferman
kana na zec,
a snijahu
s očiji otvoranimi.
Sama kada
sa dužahu
omara,
jiskodahu vana
za pokj doma.*

ESSERE BAMBINO

*Quando ero
un bambino
e soffiava
il vento forte
andavo
a nascondermi
dietro il pagliaio,
stavo zitto
e fermo
come una lepre,
e sognavo
con gli occhi aperti.
Solo quando
si allungavano
le ombre,
uscivo fuori
per andare a casa.*

GOVORAT

*Ja sa
govora
a nisa
reka
nišča.*

*Ti si
mučala
a si
rekla
tuna.*

*Kaju votu
surčiva
pur to.*

PARLARE

*Io ho
parlato
e non ho
detto
niente.*

*Tu hai
taciuto
e hai
detto
tutto.*

*Qualche volta
succede
anche questa.*

OMAR DO DUŠE

*Bi tija znat
što je hranjana
dol, naveče dol,
do tvoje duše.*

*Ne moram ulist,
je štokodi
napri vrat,
ka ma brani.*

*Si gledam
veča bolje
vidim omar
do moje duše.*

L'OMBRA DELL'ANIMA

*Varrei sapere
che cosa è nascosto
giù, nella parte più profonda,
della tua anima.*

*Non posso entrare,
c'è qualcosa
davanti alla porta,
che mi manda via.*

*Se guardo
meglio
vedo l'ombra
della mia anima.*

U SRCU

*Sa zabija
korko voti
sa sluša
ove kandzune.
Saku votu,
hi slušam
s perandzom
za zgrabnit
njevu dušu
a ju hranit
u srcu.*

NEL CUORE

*Ho dimenticato
quante volte
ho ascoltato
queste canzoni.
Ogni volta,
le ascolto
con la speranza
di afferrare
la sua anima
e nasconderla
nel cuore.*

KAVALUNE

*Gledam ovi mor
a sa čujam
kana ove kavalune.
Bižu gor aš dol
prije za umbrit
zgora rine.
Naka čini
moj srca
kada ta mislim.*

ONDE

*Guardo questo mare
e mi sento
come queste onde.
Corrono su e giù
prima di morire
sulla sabbia.
Così fa
il mio cuore
quando ti penso.*

BARKICA DO KARTE

*Sa vrga nu barkicu
do karte zgora vode,
di balunič do glavučari.
Palaka, palaka,
je sa bijala,
je hodila,
je sa fermala,
je sa nagnila,
je pala,
je sa ustala,
nisa ju vidija več.
Ova voda
ka prohoda svedni
naka vre,
je kana vrima.
Ona barkica
do karte
je kana
naš život.*

BARCETTA DI CARTA

*Ho messo una barchetta
di carta sull'acqua,
al ruscello dei girini.
Piano, piano,
si è avviata,
ha camminato,
si è fermata,
si è inclinata,
è caduta,
si è rialzata,
non l'ho più vista.
Quest'acqua
che passa sempre
così in fretta,
è come il tempo.
Quella barchetta
di carta
è come
la nostra vita.*

JENA VUČA

*Sa ponija
tvoju vuču
s menom
di brda
do lastavici.
Hoćahu vit
kaka letaša.
Ajar biša
puna lastavici,
ma ona
znadaša
s kojom letit
po kanitu.*

UNA VOCE

*Ho portato
la tua voce
con me
sul calle
delle farfalle.
Voleva vedere
come volava.
L'aria era
piena di farfalle,
ma essa
sapeva
con quale volare
nel canneto.*

JENA PUT SAM

*Mi draga hot
di su ove puta
di nije ga nikor
kada padaju šušnja.
Hi slušam
kaka sa krivuu
zdola postoli,
kaka sa baživaju
s onimi ka ostavaju
još zgora,
kada padaju dol.
Malingunija ka
mi daju ove šušnja
je naka velka
ka ne moram
ne sa arkordat
sundza aš njevoge
lipe dana.*

UNA STRADA SOLITARIA

*Mi piace camminare
su queste strade
dove non c'è nessuno
quando cadono le foglie.
Le ascolto
come piangono
sotto le scarpe,
come si baciano
con quelle che rimangono
ancora su,
quando cadono giù.
La malinconia che
mi danno queste foglie
è così grande
che non posso
non ricordare
il sole e i suoi
bei giorni.*

JE BI SPROŠA VRIMA

*Sa poša dubravu
hočahu nabrat
gljubice za hi
ponit doma,
ne bihu hi več
je bi sproša vrima.*

*Sa poša ulicom
hočahu nabrat
jaduge za hi
dat dicami,
ne bihu hi več
je bi sproša vrima.*

*Sa poša van
hočahu nabrat
oriha
za stisknit dvi bumblice,*
ne bihu hi več
je bi sproša vrima.*

*Sa poša u vrta
hočahu nabrat
šipka za jizist jena,
ne bihu hi več
je bi sproša vrima.*

*Si dola di sa ja,
hočaša nabrat
rosu do moga srca
aš vitar do moje duše,
ne bihu hi več
je bi sproša vrima.*

ERA PASSATO IL TEMPO

*Sono andato nel bosco
volevo raccogliere
le violette per
portarle a casa,
non c'erano più
era passato il tempo.*

*Sono andato lungo il sentiero
volevo raccogliere
le more per
darle ai bambini,
non c'erano più
era passato il tempo.*

*Sono andato in campagna
volevo raccogliere
le noci
per radunare dei regali,
non c'erano più
era passato il tempo.*

*Sono andato nell'orto
volevo raccogliere
i melograni per mangiarne uno,
non c'erano più
era passato il tempo.*

*Sei venuta da me,
volevi raccogliere
la rugiada del mio cuore
e il vento della mia anima,
non c'erano più
era passato il tempo.*

* bumblice: piccoli regali (noci, mandorle, fichi secchi ecc.), che i bambini andavano a chiedere nelle case il giorno del 1° novembre.

RIČE KANA VODA

*Sa ju poviđa laže
a pa sa ju reka
ka bihu jistine,
kaka sa ju poviđa jistina
a pa sa ju reka
ka bihu laže.*

*Sa zmutnija vodu,
za ju ne čit vit
što je dol nadnu,
di moja duša.*

*Fina ka ova voda
sa ne bristri
neča znat.*

PAROLE COME ACQUA

*Le ho raccontato bugie
e poi le ho detto
che erano vere,
come le ho raccontato la verità
e poi le ho detto
che erano bugie.*

*Dlo intorpidito l'acqua,
per non farle vedere
cosa c'è giù in fondo,
nella mia anima.*

*Fino a quando quest'acqua
non si schiarisce
non lo saprà.*

AGAVE AMERIKANA

*Jesu nike
stvarē na svitu
ka hi moraš nabrat
sama jenu vatu,
si hoš.
Jena do 'vihi
je svikj do
agave amerikane.
Ova svikjiva
sama jenu vatu
a pa umire.*

AGAVE AMERICANA

*Ci sono alcune
case al mondo
che le puoi cogliere
salo una volta,
se vuoi.
Una di queste
è il fiore
dell'agave americana.
Questa fiorisce
salo una volta
e poi muore.*

BOG

*Bog
je
kana
vitar.
Sa
ne
vidi
ma
je.*

DIO

*Dio
è
come
il vento.
Non
si
vede
ma
c'è.*

MALINGUNIJA

*Hladim bas
zgora rine,
slušam riče
do mora
ka mi govore:
gledaj,
sa dviže misačin,
je pun
kana tvoj
srca
do malinguniije
do nje.*

MALINCONIA

*Cammino scalzo
sulla sabbia,
ascolto le parole
del mare
che mi dice:
guarda,
si alza la luna,
è piena
come il tuo
cuore
di malinconia
di lei.*

SUNDZA AŠ NEBA

*Sinoč
sundza
aš neba
su sa
karal.
Oni za
mu čit
despata
je mu
bija nu
muru
ablaki.
Oni je
si ga pošā
leč
musan,
sendza
tinjit
sutanj.*

SOLE E CIELO

*Deri sera
il sole
e il cielo
hanno
litigato.
Questo per
fargli
dispetto
gli ha
mandato una
frotta
di nuvole.
Quello
se ne è andato
a letto
cal broncio,
senza
dipingere
il tramonto.*

TRNJA ZGORA SRCA

*Ja sa prova
jamival trnja
ka jesu zgora
tvoga srca,
ma bihu čuda,
a koji je osta,
za ova ti boli.*

SPINE SUL CUORE

*Da ho provato
a togliere le spine
che sono sul
tuo cuore,
ma erano troppe,
e qualcuna è rimasta,
per questo ti fa male.*

PADŽINA ŠTRAPANA

*Sa prova
tri, četar vate
za džirat
ovu padžinu.
Nisa bija kapača
biša čuda teška.
Naza sa ju štrapa.
Ovomu libru sa,
mu manga
na padžina.*

PAGINA STRAPPATA

*Ho provato
tre, quattro volte
a girare
questa pagina.
Non sono stato capace
era troppa pesante.
Alla fine l'ho strappata.
A questo libro adesso,
gli manca
una pagina.*

GUŠTARICA

*Kana na dita mali
hočahu uhitit
nu guštaricu
zgora jenoga
zidiča do kanduni.
Kaka ju rivivahu
kurta ova bišaša,
gredaša na mala
veča napri.
Naka je surtila
za dvi tri vate.
Naza sa mislija
ka ju ne rivivahu
aje ne bihu več
na dita.*

LUCERTOLA

*Come un bambino
valevo prendere
una lucertola
sopra un
muretta di pietre.
Come le arrivavo
vicino questa fuggiva,
andava un pò
più avanti.
Così è successo
per due tre volte.
Alla fine ho pensato
che non la raggiungevo
perché non ero più
un bambino.*

MIČICJA

*Biša grubi vrima,
daždaša,
grmaša,
laskitaša.
Kada je proša,
sa vidiša
oni dub
velki aš lipi
pozljamu,
oni drugi
mali a grubi
još zgoru.
Kajomu dubu
sa sumilja
naša mičicja?*

L'AMICIZIA

*Era brutto tempo,
pioveva,
tuonava,
lampeggiava.
Quando è passato,
ho visto
quell'albero
grande e bello
per terra,
quell'altro
piccolo e brutto
ancora in piedi.
A quale albero
assomiglia
la nostra amicizia?*

PUTIČ

*Kada putič
di hodim
sa ne vidi več,
aje je sa
poškurila,
a nenadam
kuda pakj,
čekam ka jiskodaju
zvizde,
koja do njih
ča mi reč
kuda pakj.*

SENTIERO

*Quando il sentiero
dove cammino
non si vede più,
perché si è fatto
buio,
e non so
da quale parte andare,
aspetto che escano
le stelle,
qualcuna di loro
mi dirà
da quale parte andare.*

SIDUČ KURTA TEBA

*Siduč kurta teba,
sa vidija na vlas bili
ustri onihi crnihi,
noma ga tinjit,
mi čini mislit:
na misačin da srebe.*

*Siduč kurta teba,
sa vidija nike pekje
di tvoaj obraz,
noma hi pokrit,
mi činu mislit:
zvizde na nebu.*

*Siduč kurta teba,
sa vidija tvoje oča
sendza koluri,
noma hi tinjit,
mi činu mislit:
oča da mačke
kada svitlu da bonoču.*

SEDUTO VICINO A TE

*Seduto vicino a te,
ho visto un capello bianco
in mezzo a quelli neri,
non tingerlo,
mi fa pensare:
una luna d'argento.*

*Seduto vicino a te,
ho visto alcune macchie
sul tuo viso,
non coprirle,
mi fanno pensare:
le stelle in cielo.*

*Seduto vicino a te,
ho visto i tuoi occhi
senza trucco,
non tingerli,
mi fanno pensare:
gli occhi di gatta
quando splendono di notte.*

TEČ NAZA VITRA

*Sa teka svedni
naza vitra,
za jiskat
štakodi ka
nisa naša maj:
aje jesma oda?*

CORRERE DIETRO AL VENTO

*Ho corso sempre
dietro il vento,
per cercare
qualcosa che
non ho trovato mai:
perché siamo qui?*

JENA ZVIZDA

*Bi tija vazet
jenu zvizdu
za ti ju rijalat
na mista
do jene ružice,
aje ka ona
nima trinja
ka ta moraju
ubost.*

UNA STELLA

*Vorrei prendere
una stella
per regalartela
al pasto
di una rosa,
perché quella
non ha spine
che passano
pungerti.*

KISAČ AJE

*Kaka ja
sa vičinivahu
ti sa lundanivaša,
kaka sa vičinivaša ti
ja sa lundanivahu.
Zato nisma sa
frundal maj.
Kisač aje!
Benja naka
biša pisana
dikodi
zgora kalendarija.*

CHISSA' PERCHE'

*Come io
mi avvicinavo
tu ti allontanavi,
come tu ti avvicinavi
io mi allontanavo.
Per questo non ci siamo
mai incontrati.
Chissà perché!
Forse così
era scritto
da qualche parte
sul calendario.*

MOR O TVOJE OČA

*Mi sa vrtaša glava,
nenadahü več
koju stvaru lipu
gledat:
si mor o tvoje oča.
Pa sa gleda
sama mor,
tvoje oča
bihu nonda unutra
ka ma gledahu.*

IL MARE O I TUOI OCCHI

*Mi girava la testa,
non sapeva piü
quale cosa bella
guardare:
se il mare o i tuoi occhi.
Poi ha guardato
solo il mare,
i tuoi occhi
erano li dentro
che mi guardavano.*

NIČA AŠ UMIRE

*Napri mora
gledam sundza
kaka umire.*

*Na drugu
banu do svita
ti ga gledaš
kaka niča.*

*Saki dan
niča aš umire.*

*Mi ničama
jenu volu sama
a umirama
saki dan
na mala.*

NASCE E MUORE

*Davanti al mare
guardo il sole
come muore.*

*Da un'altra
parte del mondo
tu lo guardi
come nasce.*

*Ogni giorno
nasce e muore.*

*Nai nasciamo
una volta sola
e moriamo
ogni giorno
un poco.*

JENA SIMA

*Ovi vitar topli
je skupija
simana u kašu
a je hi donija
nami.*

*Putom,
je zgubija jena.
Biša oni
ka maša čit
niknit
lamor za teba.
Sa mam ga pokj
jiskat.*

UN SEME

*Questo vento caldo
ha raccolto
i semi nella terra
e li ha portati
a noi.*

*Per strada,
ne ha perso uno.
Era quello
che doveva far
nascere
l'amore per te.
Adesso devo andare
a cercarlo.*

JOŠ NA-NAŠU

*Je proša vrma
do jene vate,
kada sa ustavahu
jistru rana
za pokj po gradu.
Di škčila tuna
sidahu one do
portuna velkoga.
Dorišt ma pitaša:
“glava tvrda di maš po?”
“mam pokj sa šalit”.
Sa nikor već
ta pita na-našu.
Ti gorivaju sama:
“dove vai?”
Mi greda gulija
za mučat,
za ne rispunit.*

ANCORA NA-NAŠU*

*E' passato il tempo
di una volta,
quando mi alzavo
la mattina presto
per andare in giro per il paese.
Alla “škčila tuna”**
stavano seduti quelli
del portone grande.
Don Risto mi chiedeva:
“testa dura dove devi andare?”
“devo andare a giocare”.
Ora nessuno più
ti chiede in croato-molisano.
Ti dicono soltanto:
“dove vai?”
Mi viene voglia
di tacere,
di non rispondere.*

* “Na-našu” è l'espressione utilizzata dai parlanti il croato-molisano di Acquaviva Collecroce per indicare la propria lingua.

** “Škčila tuna” tradotto letteralmente è “pietra tonda”. Si tratta di una colonna piccola e bassa posta a lato di una facciata della chiesa di Acquaviva Collecroce, e rappresenta un punto di riferimento per gli abitanti del luogo.

INDICE

<i>Prefazione</i>	3
<i>Daždi / Piove</i>	5
<i>Naza brda / Dietro il colle</i>	6
<i>Jena marinaj / Un marinaio</i>	7
<i>Palaka / Piano</i>	8
<i>Rosa / Rugiada</i>	9
<i>Lipa / Bella</i>	10
<i>Štica / Goccia</i>	11
<i>Vrima / Il tempo</i>	11
<i>Oča crne / Occhi neri</i>	12
<i>Burga / Il borgo</i>	13
<i>Moja duša / La mia anima</i>	14
<i>Renule / Le rondini</i>	15
<i>Ja bi tija / Vorrei</i>	15
<i>Mrmarica / "Mrmarica"</i>	16
<i>Ti maš znat / Tu devi sapere</i>	17
<i>Domislit / Accorgersi</i>	18
<i>Moj grad / Il mio paese</i>	19
<i>2 džunj 2005 / 2 giugno 2005</i>	20
<i>Moštra do stvari starihi / Mostra di cose antiche</i>	21
<i>Svikja / Fiori</i>	22

<i>Poet / Poeta</i>	22
<i>Jenu ženu / Ad una donna</i>	23
<i>Vračat / Ritornare</i>	24
<i>Crikva do Lungro / La chiesa di Lungro</i>	25
<i>Jena dan dug na gošta / Un giorno lungo un anno</i>	26
<i>Kurina / Libeccio</i>	27
<i>Tata / Padre</i>	27
<i>Srca zdrišan / Il cuore sciolto</i>	28
<i>Si ti jesi / Se tu sei</i>	29
<i>Vit srcom / Vedere col cuore</i>	30
<i>Ključ / La chiave</i>	30
<i>Duba / Alberi</i>	31
<i>Poet do Makarske / Il poeta di Makarska</i>	32
<i>Mama Rena / Nonna Irene</i>	33
<i>Verjat / Credere</i>	34
<i>Minera / Miniera</i>	34
<i>Dita / Bambino</i>	35
<i>Duša jima oča / L'anima ha gli occhi</i>	35
<i>Napri Maja / Davanti a Maggio</i>	36
<i>Stvare lipe / Le cose belle</i>	37
<i>Kukavica / Ocarina</i>	38
<i>Prah / Polvere</i>	39
<i>Oča teple / Occhi caldi</i>	39

<i>Naše stope / Le nostre orme</i>	40
<i>Zvona stara do crikve /</i>	
<i>La campana vecchia della chiesa</i>	41
<i>Ti nenadaš / Tu non sai</i>	42
<i>Mor / Il mare</i>	43
<i>Mi greda za sa krivit / Mi viene da piangere</i>	44
<i>Rika aš mor / Il fiume e il mare</i>	45
<i>Lamor / L'amore</i>	46
<i>Kruh / Pane</i>	46
<i>Crikve Bogine / Le chiese di Dio</i>	47
<i>Kana primavera / Come la primavera</i>	48
<i>Paradiz zgora rine / Paradiso sulla sabbia</i>	49
<i>Nabolji kruh / Il miglior pane</i>	50
<i>Jena san / Un sogno</i>	50
<i>Kortij / "Kortij"</i>	51
<i>Gleda a sa smija / Guarda e ride</i>	52
<i>Fundica / Fontanella</i>	53
<i>Dvi guštarice / Due lucertole</i>	54
<i>Mi je ža/ Mi dispiace</i>	55
<i>Bog / Dio</i>	56
<i>Što biša / Cos'era</i>	56
<i>Vitar mrzli / Vento freddo</i>	57
<i>Pišaraj / Pisciareello</i>	58

<i>Vlasa bile / Capelli bianchi</i>	59
<i>Obraz / Il viso</i>	59
<i>Ta gledam / Ti guardo</i>	60
<i>Funda Nova / Fontana Nuova</i>	61
<i>Funda Stara / Fontana Vecchia</i>	62
<i>Niknit / Nascere</i>	62
<i>Ne verjam več / Non credo piu'</i>	63
<i>Sutanj / Tramonto</i>	64
<i>Ružice / Rose</i>	65
<i>Smih / Sorriso</i>	65
<i>Dvi štice vode / Due gocce d'acqua</i>	66
<i>Dvi lastavice / Due farfalle</i>	66
<i>Sma zgubil / Abbiamo perso</i>	67
<i>Snig / Neve</i>	68
<i>Mi draga / Mi piace</i>	69
<i>Penzire bose / Pensieri scalzi</i>	70
<i>Bit dita / Essere bambino</i>	71
<i>Govorat / Parlare</i>	72
<i>Omar do duše / L'ombra dell'anima</i>	73
<i>U srcu / Nel cuore</i>	74
<i>Kavaluna / Onde</i>	74
<i>Barkica do karte / Barchetta di carta</i>	75
<i>Jena vuča / Una voce</i>	76

<i>Jena put sam / Una strada solitaria</i>	77
<i>Je bi sproša vrina</i>	
<i>Era passato il tempo</i>	78
<i>Riče kana voda / Parole come acqua</i>	79
<i>Agave amerikana / Agave americana</i>	80
<i>Bog / Dio</i>	80
<i>Malingunija / Malinconia</i>	81
<i>Sundza aš neba / Sole e cielo</i>	82
<i>Trnja zgora srca / Spine sul cuore</i>	83
<i>Padžina štrapana / Pagina strappata</i>	83
<i>Guštarica / Lucertola</i>	84
<i>Mičicja / L'amicizia</i>	85
<i>Putič / Sentiero</i>	86
<i>Siduč kurta teba / Seduto vicino a te</i>	87
<i>Teč naza vitra / Correre dietro al vento</i>	88
<i>Jena zvizda / Una stella</i>	88
<i>Kisač aje / Chissa' perche'</i>	89
<i>Mor o tvoje oča / Il mare o i tuoi occhi</i>	90
<i>Niča aš umire / Nasce e muore</i>	91
<i>Jena sima / Un seme</i>	92
<i>Još na-našu / Ancora na-našu</i>	93

Finito di stampare nel mese di dicembre 2008

Tipolitografia All Print - Termoli